

LOS VALORES DEL ADVERBIO KAI EN EL NUEVO TESTAMENTO. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA*

Alberto Romero Criado

Universidad de Córdoba / Groningen

l82rocra@gmail.com

RESUMEN

El objetivo de este artículo es recoger y analizar semánticamente los valores del lexema adverbial *καί* en el Nuevo Testamento y clasificar estos valores siguiendo el método de análisis semántico empleado en la redacción del *Diccionario Griego Español del Nuevo Testamento (DGENT)*.

PALABRAS CLAVE: adverbio, *καί*, semántica, Nuevo Testamento.

THE VALUES OF THE ADVERB KAI IN THE NEW TESTAMENT. A SEMANTIC CLASSIFICATION

ABSTRACT

The aim of this paper is to show and analyze semantically the values of the adverbial lexeme *καί* in the New Testament and to classify its values following the method of semantic analysis used in the *Greek-Spanish Dictionary of the New Testament (DGENT)*.

KEY WORDS: adverb, *καί*, semantic, New Testament.

1. EL LEXEMA ADVERBIAL KAI

Sobre los orígenes de *καί*, por un lado, Beekes¹ traduce este lexema como *también, incluso; y*. Éste provendría de la evolución de **κατι* > *κασι* > *κάς* > *καί*². Por otro, Chantraine³ expone que es una partícula enfática copulativa que marca una suma y un progreso, traduciendo esta partícula por: *además, precisamente, igualmente*. Otros autores, como Denniston⁴, exponen que, al igual que *δέ*, este lexema en su origen era un adverbio aditivo con función reforzadora o intensificadora. Así pues, como se puede observar de acuerdo a los autores, los orígenes de *καί* residen en una función adverbial. Asimismo, su uso está relacionado con la adición e intensificación.

Sobre si la categoría gramatical inicial del lexema era una conjunción o un adverbio parece no existir duda, pues sus funciones son adverbiales desde sus orígenes. No obstante, por un lado, los autores modernos afirman que, aunque

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2019.30.09>

FORTVNATAE, N° 30; 2019, pp. 143-158; ISSN: 1131-6810 / e-2530-8343



sea originariamente un adverbio, el uso de καί en griego clásico es principalmente el de una conjunción coordinante copulativa dado su uso extendido, más habitual en los textos clásicos que el adverbial⁵. Por otro lado, sostienen que καί presenta en un segundo plano una función modificadora⁶, encontrándose, también, este adverbio con valor inclusivo⁷.

Asimismo, el diccionario *LSJ* muestra que esta conjunción puede usarse en dos sentidos: 1) como conjunción copulativa que une palabras y oraciones y 2) como adverbio, para hacer énfasis en una palabra u oración (*también, incluso*)⁸. Este hecho es también recogido por otros diccionarios, donde exponen que καί funciona como una marca enfática aditiva para destacar algo que ya se ha dicho anteriormente⁹.

De tal manera, recogiendo lo anteriormente dicho se distinguen los siguientes tipos de καί adverbial¹⁰:

* Este trabajo ha sido elaborado durante una estancia en la Universidad de Groningen, financiada por la Universidad de Córdoba dentro del Programa de Becas Fomento de Doctorado en Cotutela (2017/2018). Este trabajo se ha elaborado dentro del Grupo de investigación HUM-829 GASCO. De igual modo, agradezco las sugerencias y correcciones de los revisores anónimos que han mejorado este capítulo.

¹ Cf. Beekes, 2009: 615. No obstante, Denniston, 1954: 289, explica que el origen es incierto pero indica adición.

² Para más información sobre la etimología de καί véase Beekes, 2009: 615.

³ Cf. Chantraine, 1968: 479.

⁴ Denniston, 1954: 289; Balz - Schneider, 2005: 2126.

⁵ Distintos autores sostienen que el uso extendido de καί en griego antiguo es conjunción como, por ejemplo, García Soler, 2017: 181: «La función principal de καί en griego antiguo es la de conjunción coordinante copulativa, uniendo oraciones o partes de la oración que se encuentran en un mismo nivel sintáctico». Por otro lado, Crespo - Conti - Maquieira, 2003: 348, da ejemplos de καί como conjunción: «La conjunción τε fue progresivamente reemplazada por καί en todos sus usos desde el siglo V a.C., sobre todo como coordinativa propiamente dicha. τε se mantuvo más tiempo como preparativa. Como preparativa seguida de καί, indica que ésta es conjunción, no adverbio». Jiménez Delgado, 2017: 171: «Καί is a polyfunctional word in Ancient Greek that can function both as a copulative conjunction and as an additive adverb. On the one hand, it is one of the most important copulative conjunctions in Ancient Greek... On the other hand, the usage of καί as an adverb is similar to that of the English additive focus particles also and even».

⁶ Crespo - Conti - Maquieira, 2003: 214: «La función de modificador es expresada tanto por adverbios como por algunas de las llamadas partículas adverbiales. Éstas tienen en general menor cuerpo fónico que los adverbios, no pueden ser complementos de la predicación y muchas de ellas funcionan además como conjuntos o como conjunciones coordinativas».

⁷ Crespo - Conti - Maquieira, 2003: 216: «Los adverbios y las partículas de Inclusión y Restricción indican que hay otros valores posibles además del expresado por el elemento modificado y suponen una interpretación cuantificada del elemento modificado».

⁸ Véase Liddell - Scott - Jones, 1973: 857.

⁹ El hecho de que la conjunción copulativa aparece también en los textos como adverbio es constatada por otros diccionarios especializados en griego neotestamentario como Bauer - Arndt - Gingrich (1971); Thayer (1905); Louw - Nida (1989).

¹⁰ Seguimos y presentamos las conclusiones del estudio de los profesores Crespo - Conti - Maquieira, 2003: 216.

1) «*También*, cuando implica la existencia de otro elemento». τῶν νέων πρῶτον... μετὰ δὲ τοῦτο καὶ τῶν ἄλλων *primero de los jóvenes... después de eso, también de los demás*¹¹.

2) «*Incluso*, implica la existencia, normalmente en contra de lo esperable, de más elementos».

καὶ ἐν ἐμοὶ αὐτῇ ἢ ἡχῇ τούτων τῶν λόγων βομβεῖ καὶ ποιεῖ μὴ δύνασθαι τῶν ἄλλων ἀκούειν *incluso en mí retumba el propio eco de esas palabras y hace que no pueda escuchar a otros*¹².

3) «*Hasta*, implica la existencia de más elementos contra todo pronóstico». ‘ἄλλ’, Ἀχιλεῦ, δάμασον θυμὸν μέγαν: οὐδέ τί σε χρὴ νηλεὲς ἦτορ ἔχειν· στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί, τῶν περ καὶ μείζων ρετὴ τιμὴ τε βίη τε *Pero, Aquiles, doma tu ánimo orgulloso; no es necesario que tú tengas así el corazón implacable, pues hasta son flexibles los mismos dioses, de quienes sin duda aún mayores son la virtud, el honor y la fuerza*¹³.

2. OBJETO DE ESTUDIO Y PRINCIPIOS METODOLÓGICOS

Este estudio del lexema adverbial καὶ tiene por objeto, por un lado, representar gráficamente los diferentes significados y traducciones bajo una fórmula semántica y, por otro, recoger todos los ejemplos del valor adverbial de καὶ en el NT. Se trata, por tanto, de un trabajo único ya que, hasta ahora, las concordancias del NT no presentan una lista concreta y exhaustiva donde consultar cuándo se identifica como conjunción copulativa o como adverbio. Asimismo, tampoco existe ningún trabajo hasta la actualidad en el que se especifique en qué versículos del NT aparece καὶ como un adverbio de adición o de inclusión.

Así, para presentar este estudio, se ha elaborado de forma previa el análisis de cada uno de los versículos en los que aparece el lexema καὶ, diferenciando entre la conjunción copulativa y el adverbio para identificar y clasificar los distintos valores de καὶ adverbial. Una vez diferenciados, se han estudiado todas repeticiones de καὶ adverbial y se han clasificado atendiendo a las diversas características semánticas indicando cuál tiene un valor aditivo y cuál inclusivo.

Para el estudio semántico del adverbio καὶ en el corpus neotestamentario aplicamos el método del *DGENT*, en el que distinguimos los siguientes puntos básicos para poder llevar a cabo la clasificación semántica.

¹¹ Pl. *Euthphr.* 2d.

¹² Pl., *Cri.* 54 d.

¹³ Hom. *Il.* IX, 496-498.



- En primer lugar, se extraerán todas las apariciones de καί presentes en el corpus neotestamentario diferenciándose entre sus usos como conjunción y adverbio. Asimismo, se estudiarán uno a uno todos los ejemplos con el fin de identificar en cuáles funcionan como adverbio y qué características semánticas presentan en su función adverbial.
- En segundo, para comprender la semántica del adverbio diferenciaremos entre especie gramatical y especie semántica¹⁴. Según el método de análisis semántico hay cinco especies semánticas: Entidad (E), Atributo (A), Hecho (H), Relación (R) y Determinación (D). La Entidad clasifica y denomina la realidad; el Atributo la describe; el Hecho enuncia la acción o estado; la Relación especifica la conexión que se establece entre las distintas especies, y la Determinación actualiza, sitúa e identifica. A determinados lexemas los clasificaremos como cuasi-Entidades (E [=H]) porque no tienen como correlato una entidad propiamente dicha, sino conceptos que nuestro proceso mental considera como tales, sin serlo¹⁵.

Así, partiendo de la base de que el adverbio es una categoría gramatical que por definición complementa al verbo, deducimos, entonces, que la figura gramatical que nos ocupa no puede corresponderse con las especies semánticas Entidad, Cuasi-Entidad, Atributo y Hecho, pues su semántica no lo permite. Afirmamos este hecho debido a que el adverbio es una figura gramatical que determina el modo en el que se ejecuta una acción o bien aquel que establece una relación entre distintos elementos. Esto supone que el adverbio se describirá semánticamente por las especies Relación y Determinación.

- En tercer lugar, se elaborará una fórmula semántica¹⁶ seguida de su desarrollo sémico, la cual estará dividida en elementos denotados¹⁷ y connotados¹⁸. Este punto representa, gráficamente, el significado del lexema a estudiar.

¹⁴ Se entiende por 'especie gramatical' cada una de las partes de la oración y por 'especie semántica', un conjunto de palabras que tienen el mismo rasgo semántico dominante. Las especies semánticas clasifican los vocablos atendiendo a la índole de su contenido conceptual; por ello, estas no coinciden en su totalidad con las gramaticales. Cf. Mateos, 1989: 11-12; Peláez, 1991: 66-68.

¹⁵ Cf. Mateos, 1989: 11-12; Peláez, 1991: 66-68.

¹⁶ Conjunto formado por la especie o especies semánticas denotadas por un lexema más las relaciones necesariamente connotadas. Representa la estructura elemental del lexema, base del núcleo significativo, cf. Peláez, 1991: 73.

¹⁷ La denotación es objetiva y comprende los rasgos necesarios y suficientes para identificar un concepto, según el uso de la comunidad lingüística. Prácticamente equivale a «significado», cf. Peláez, 1991: 73-74.

¹⁸ La connotación puede ser objetiva y subjetiva. La objetiva está constituida por las relaciones que el concepto necesariamente exige y que, aunque no directamente integradas en él, se le asocian más o menos conscientemente y se descubren por la reflexión. Pueden ser relaciones de presuposición, finalidad, agentividad, terminalidad, etc. Las connotaciones subjetivas (asociativas, emotivas, etc.), propias de individuos o grupos, no se consideran en el análisis semántico, ya que pertenecen al relato, cf. Peláez, 1991: 73-74.

- En cuarto lugar, se propondrá una traducción del lexema partiendo de la fórmula semántica y de su consiguiente desarrollo sémico. Así, el significado y la traducción responde a la fórmula y al desarrollo sémico, como paso previo a su definición.
- En quinto lugar, se distinguirá entre significado lexical y significado contextual. Entendemos por significado lexical el significado base del lexema y a partir del que derivamos los siguientes sememas o acepciones que surgen de la existencia de distintos elementos en el texto (factor contextual) que llevan a dar otro significado y traducción del lexema¹⁹.

3. ANÁLISIS SEMÁNTICO DEL LEXEMA ADVERBIAL ΚΑΙ EN EL NUEVO TESTAMENTO

Una vez leídos los textos en los que el lexema adverbial καί²⁰ aparece²¹, se distinguen dos sememas o acepciones según la metodología que seguimos²²: cuando el adverbio denota adición (significado lexical²³) –se traduce por *también*– (semema 1), y cuando καί aparece en una gradación indicando superioridad o un hecho no esperable (factor contextual) –se traduce por *incluso* o *hasta*²⁴– (semema 2). En ambos

¹⁹ Cf. Peláez, 1996: 86-126.

²⁰ Dado el alto número de apariciones del término con valor adverbial, 845, en el Nuevo Testamento sólo mostraremos algunos versículos para ejemplificar los distintos significados. Asimismo, el resto de versículos pueden consultarse en la estructuración de la clasificación semántica que proponemos al final de este trabajo.

²¹ Καί tiene una frecuencia total en griego del NT de 9162 apariciones, de las cuales 8281 es usado como conjunción copulativa frente a 845 apariciones como adverbio. Para realizar este estudio se han examinado y distinguido todas las apariciones de καί con el fin presentar un análisis y una estructuración exhaustiva.

²² Seguimos la metodología aplicada para la redacción de los lemas del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (DGENT). No nos detendremos en la explicación de dicha metodología debido a que esta ha sido explicada en multitud de ocasiones en diferentes trabajos, a los cuales remitimos en caso de duda, como por ejemplo: Peláez y GASCO, 2017: 164-178.

²³ Hay que tener en cuenta que este estudio sólo presenta el uso de καί adverbial, por lo que no se incluye el valor conjuntivo entre los diversos sememas. No obstante, cuando el DGENT presente el estudio completo de καί sí que se identificará, en primer lugar, el valor conjuntivo y, en segundo, el valor adverbial.

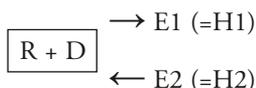
²⁴ Esta idea es también compartida por García Soler, 2017: 183: «cuando se crea implícitamente una escala en la que lo focalizado se interpreta como un valor superior, identificándose como el elemento menos esperable o que va directamente en contra de las expectativas del hablante». Por otro lado, Crespo, 2015: 224-228: «Los adverbios de foco tienen alcance variable: pueden incidir sobre un segmento inferior a un constituyente, sobre un constituyente, sobre el predicado, sobre una oración o sobre un enunciado completo... (c)uando inciden sobre oraciones o enunciados, καί y οὐδέ son conjunciones coordinantes cuando aparecen en un contexto en el que hay habitualmente en griego



sememas observamos que el adverbio presenta o introduce siempre una segunda idea ya sea al mismo nivel sintáctico que el enunciado anterior (Semema 1) ya sea en un grado superior, rompiendo esa equidad sintáctica (Semema 2).

3.1. SEMEMA I. SIGNIFICADO LEXICAL: *TAMBIÉN*.

Su fórmula semántica y su desarrollo sémico son:



Desarrollo sémico:

R adición

D discursividad

E1 (=H1) noeticidad
 significatividad
 inteligibilidad
 comunicabilidad
 enunciado

E2 (= H2) noeticidad
 significatividad
 inteligibilidad
 comunicabilidad
 enunciado

En este semema, *καί* denota la conexión de adición (=Relación) y modo discursivo (=Determinación); los brazos corresponden, respectivamente, a los dos enunciados puestos en relación y connotados.

Καί, en este primer semema, tiene una función aditiva (*también*), es decir, dentro de la oración se encarga de sumar un elemento argumentativo, un paralelismo o una comparación igualitaria al anterior. Este segundo elemento añadido posee las mismas características tanto sintácticas como semánticas, ya que el orden podría invertirse como se puede comprobar en los ejemplos que presentamos²⁵ a continuación²⁶.

conjunción coordinante y no hay otra palabra que pueda ser interpretada como tal; pero es adverbio de foco de un constituyente cuando se opone a una alternativa. Por fin, cuando no se cumple alguna de las condiciones contextuales previas, *καί* y *οὐδέ* son adverbios focalizadores de todo el enunciado». Y, por último: «*καί*... en ocasiones, lo sitúa en el extremo más bajo ("incluso"²⁵) de una escala en la que ordena los componentes del conjunto pragmático que convoca atendiendo a las expectativas de realización de los implicados en el acto comunicativo».

²⁵ Sólo mostramos algunos ejemplos dado el alto número de frecuencias de *καί* en el NT, el resto se muestra en la clasificación semántica que aportamos al final.

²⁶ Las siguientes agrupaciones se presentan atendiendo a la repetición de estructuras en las que aparece *καί* en este I semema.

1. Con un verbo

Sant 2,11: ὁ γὰρ εἰπὼν· μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καὶ· μὴ φονεύσης *Un ejemplo: el mismo que dijo «no cometas adulterio» dijo también «no mates».*

2. Con un artículo + participio

Ef 4,10: ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα *El que bajó es aquel que también subió por encima de los cielos para llenar el universo.*

3. Cuando va entre artículo y participio

Mt 10,4: Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν *Simón el fanático y Judas Iscariote, el mismo que también lo entregó.*

4. Con sintagma nominal

Hch 28,9a: τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο *al ocurrir aquello, también los demás enfermos de la isla fueron acudiendo y se curaban.*

5. Cuando enfatiza un pronombre²⁷

2Cor 1,11: συνυπουργοῦντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν *cooperad vosotros también pidiendo por mí; así, viniendo de muchos el favor que Dios me haga, muchos le darán gracias por causa mía.*

6. Cuando enfatiza un sintagma preposicional

1Cor 15,21: ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν *pues si por un hombre vino la muerte, también por un hombre (vino) la resurrección de los muertos.*

7. Cuando enfatiza un adverbio

Rom 15,7: Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσέλαβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ *Por consiguiente, acogeos mutuamente como también el Mesías os acogió para honra de Dios.*

8. Cuando va en una comparación de igualdad

Lc 5,33: Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν *Ellos le dijeron: -Los discípulos de Juan ayunan a menudo y tienen sus rezos, de igual modo también los fariseos discípulos; los tuyos, en cambio, a comer y a beber.*

²⁷ Moulton, 1963: 335: «This appears with pronouns frequently». En la clasificación que mostramos al final, aparecen todas las posibles combinaciones en las que καὶ aparece con distintos pronombres.



9. Cuando va con una expresión de causa²⁸

Lc 11,49: διὰ τοῦτο καί ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν *Por esto también dijo la sabiduría de Dios: Les enviaré profetas y apóstoles; a unos los matarán, a otros los perseguirán.*

10. Cuando aparece tras relativos²⁹

Mt 27,57: Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καί αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ *Caída la tarde llegó un hombre rico de Arimatea, de nombre José, que también había sido discípulo de Jesús.*

11. Cuando va tras una preposición (uso pleonástico)

Col 2,12: συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καί συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν *sepultados con él en el bautismo, en el que también resucitasteis con [él] por vuestra fe en el poder de Dios que lo resucitó de entre [los] muertos.*

12. Cuando va con conjunciones

Mt 15,27: ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν *Sí, Señor, pues también los perros se comen las migajas que caen de la mesa de sus amos.*

13. Con otras partículas

Lc 12,41: κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καί πρὸς πάντας; *Señor, ¿la dices [sólo] para nosotros, o también para todos?*

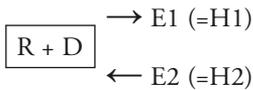
3.2. SEMEMA II. *INCLUSO* O *HASTA*

En este semema, καί denota la conexión de inclusión (=Relación) y el modo inclusión (=Determinación) denotados; los brazos corresponden, respectivamente, a los dos enunciados (E1 [=H1], E2 [=H2]) puestos en relación y connotados.

²⁸ Zerwick, 1997: 187: «"también" se suele emplear, a veces como una especie de fórmula fija, cuando se introduce alguna consecuencia después de διὰ, διὰ τοῦτο; v.g. διὰ τοῦτο καί ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν (Lc 11,49). Esta fórmula διὰ τοῦτο καί parece ser tan fija que con ella el καί se separa incluso del concepto al que pertenece y se une aparentemente a otro; v.g. διὰ τοῦτο καί ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν (1Tes 2,13) διὰ τοῦτο καὶ γὰρ... ἔπεμψα (Lc 3,5), donde καί no pertenece a los pronombres, sino a los verbos».

²⁹ Zerwick, 1997: 187-188: «Aquí podemos mencionar los casos, muy frecuentes, en los que καί sigue inmediatamente a un pronombre relativo, de modo que a veces no se ve bien su valor y motivo. Esto sucede principalmente cuando la proposición relativa no es subordinada, sino independiente. Al menos en dos lugares, no carecería de importancia para la exégesis saber si el καί debe traducirse por "también" o se puede omitir como mero pleonasma».

Su fórmula semántica y su desarrollo sémico son:



Desarrollo sémico:

R inclusión

D discursividad
énfasis

E1 (=H1) noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicabilidad
enunciado

E2 (= H2) noeticidad
significatividad
inteligibilidad
comunicabilidad
enunciado

El segundo semema de *καί* (*incluso o hasta*) muestra un grado superior en una argumentación o una comparación. Este hecho se puede apreciar en los siguientes ejemplos donde *καί* aparece como adverbio de inclusión presentando una segunda idea en un nivel sintáctico superior a la construcción anterior, este segundo argumento no puede ser intercambiable a diferencia del significado lexical.

En este semema de *καί* como adverbio inclusivo, distinguiamos los siguientes versículos³⁰:

1. Presentando una argumentación superior o extrema

Mt 8,27a: οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες· ποταπὸς ἐστὶν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν; *Aquellos hombres se preguntaban admirados: -¿Quién es éste, que hasta el viento y el mar le obedecen?*

Mt 10,30: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημένοι εἰσὶν. *Pues, de vosotros, hasta los pelos de la cabeza están contados.*

Mt 24,24: ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς. *porque surgirán mesías falsos y profetas falsos y ofrecerán señales y prodigios que engañarán, si fuera posible, incluso a los elegidos.*

³⁰ El resto de los versículos incluidos en este semema aparecen en la clasificación que mostramos al final de este trabajo.



2. En una estructura comparativa de superioridad

Heb 8,6: νυν[ι] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται *De hecho a él le ha tocado una liturgia muy diferente, pues él es mediador de una alianza incluso más valiosa, legalmente establecida en base a promesas de más valor.*

4. CONCLUSIONES

Finalmente, tras haber realizado un análisis exhaustivo de todos los pasajes neotestamentarios en los que aparece καί utilizando la metodología empleada en el *DGENT* concluimos que el adverbio presenta las siguientes características.

Semema I (significado lexical): *también*

En esta primera acepción se observa que καί establece una relación semántica de igualdad con un enunciado previo. El adverbio es usado para introducir un refuerzo oracional que se encuentra al mismo nivel sintáctico que la oración anterior.

Observamos, asimismo, que en los textos del NT καί tiene la capacidad de presentar un argumento reforzador como en Ef 4,10³¹, una idea paralela como en Sant 2,11³², o para establecer una comparación de igualdad como en Rom 15,7.

Presentamos a continuación todos los pasajes del Semema I en los que aparece καί en función adverbial con el significado “también”³³:

A. Cuando enfatiza un verbo: Lc 3,14; Hch 19,27b; 1Cor 15,29; 2Cor 2,9; 9,6ac; 11,12a; 13,9; Rom 4,21b; 8,29; Ef 2,5; Sant 2,11; 1Tes 4,8; 2Tim 1,12; 2Pe 2,12.

1. Cuando enfatiza un participio

a. Cuando καί aparece ante artículo + participio: Hch 19,13; Ef 4,10; 2Pe 2,1c; 1Jn 5,1b.

b. Cuando καί aparece entre artículo + participio: Mt 10,4; Lc 20,12; 1Cor 16,4; 2Cor 1,22; Col 1,8; 1Tes 2,15; 1Pe 5,1.

2. Cuando va en una estructura de genitivo absoluto: Hch 5,2.

B. Cuando va con un sintagma nominal

1. καί + artículo + nombre: Mt 5,39; 8,27; 27,44; Mc 7,28; Mc 12,22b; Lc 11,40; 12,8; 20,32; 20,37a; 22,39; 23,11; 23,36; Jn 5,19; 9,15; 15,23; Hch 11,26b; 12,3; 15,37; 17,23b; 17,28d; 19,21; 21,28; 23,30; 23,35; 25,27; Rom 1,27; 3,29ab; 1Cor 10,13; 11,19a; 15,14; 15,18; 2Cor 8,6b; Gál 2,1; Heb 7,26; 10,15; Sant 2,19; 3,4; 1Jn 2,23; 3,2; 3,4a; 4,21; 1Pe 4,6; Ap 6,11a; 11,8.

³¹ Véase la séptima página de este estudio.

³² Véase la séptima página de este estudio.

³³ Preferimos mantener la acentuación que aparece en el texto.

2. Artículo + καί + nombre: Hch 13,9.
3. καί + Artículo + pronombre: Lc 6,29ac.
4. καί + adjetivo + artículo + nombre / artículo + adjetivo + nombre: Lc 6,33b; Hch 8,13a; 11,12; 22,5d; 28,9a; Tit 1,10; Rom 8,11b; Heb 7,12; Sant 3,2; 3,3; 2Jn 1.

C. Cuando va con un pronombre

1. καί + indefinido: Hch 19,31; Rom 5,7; Heb 8,3; Flp 1,15; 1Tim 5,24.
2. καί + interrogativo: Lc 12,57.
3. καί + pronombre personal
 - a. En primera persona sg. / pl.
 - α. κἀγὼ: Mt 2,8; 10,32; 21,24ab; Rom 3,7; 1Cor 7,40; 16,10; 2Cor 2,10; 11,16; 11,18; 11,21; 11,22abc; Gál 4,12; Flp 2,19; 2,28; Ap 2,6; 3,10.
 - β. κἀμοὶ: Lc 1,3; Hch 8,19; 1Cor 15,8; Gál 2,8.
 - γ. καὶ ἡμεῖς: Jn 9,40; 21,3; Hch 14,15; 2Cor 4,13a; 1Tes 3,6; 3,12; Heb 12,1; Tit 3,3; 1Jn 4,11; 3Jn 12.
 - δ. καὶ ἡμᾶς: Lc 11,45.
 - b. En segunda persona sg. / pl.
 - α. καὶ σὺ: Mt 26,69; 26,73a; Mc 14,67b; Lc 22,58; Jn 7,52; 18,17; 18,25; Rom 11,22; Gál 6,1.
 - β. καὶ σὲ: Mt 18,33; Flp 4,3a.
 - γ. καὶ ὑμεῖς: Mt 15,16; 19,28; 20,4; 20,7; Jn 7,47; 9,27; 13,14; 14,3d; Rom 1,6; Ef 6,21a; Flp 2,18; Col 3,8; Sant 5,8; 1Pe 4,1; 1Jn 1,3c.
 - δ. καὶ ὑμῶν: 2Cor 1,11.
 - ε. καὶ ὑμῖν: Lc 11,46; Rom 1,15; 1Jn 1,3b; 1Jn 1,3a.
 - c. En tercera persona del sg. / pl.
 - α. καὶ αὐτός: Mt 21,27; Hch 21,24; 24,16; 25,22; Heb 2,14; Rom 15,14a,b; 4,10; Heb 5,2; 1Jn 2,6; Ap 14,10; 14,17; 17,11.
 - β. καὶ αὐτὸν: Lc 23,7.
 - γ. καὶ αὐτό: 2Pe 1,5.
 - δ. καὶ αὐτῆ: Lc 1,36; Heb 11,11.
 - ε. καὶ αὐτοὶ: Hch 27,36; Rom 8,23b; 1Pe 1,15.
 - ζ. καὶ αὐτοῖς: Rom 4,11b.
4. καί + pronombre demostrativo
 - a. En sg. / pl.
 - α. καὶ οὗτος: Lc 22,56; 22,59a.
 - β. καὶ ταῦτα: Mc 8,7c.
 - γ. καὶ τοῦτο: Lc 13,8; Flp 3,15.
 - δ. τούτους καὶ: Rom 8,30; 2Tim 3,5.
- οἷος... τοιοῦτοι καὶ: 1Cor 15,48; 2Cor 10,11.
 - ε. κἀκεῖνοι: Jn 17,24.

D. Cuando va con sintagma preposicional: Lc 16,10ac; Jn 14,1; Hch 9,32; 11,20; Rom 8,32; 1Cor 15,21; Flp 3,4; 1Tes 5,25; Heb 11,20; Ap 2,13c.



- E. Cuando va con adverbios: Rom 2,12; Ap 21,16.
1. καί + adverbio que indica adición: 1Tim 5,13; Flm 22.
 2. καί + adverbios que indican tiempo
 - a. ἅμα καί: Hch 24,26; Col 4,3.
 - b. καὶ νῦν: Flp 3,18; 1Jn 2,18; Flm 9; 11.
 - c. νυνὶ δὲ καί: 2Cor 8,11a.
 - d. ἔτι δὲ καί: Hch 2,26.
 - e. ἤδη δὲ καί: Lc 3,9a.
 - f. τότε...καί: Mt 13,26; 25,41; 25,44; Jn 7,10; 20,8; 1Cor 15,28; Col 3,4.
 - g. καὶ πάντων: Hch 17,32.
 3. καί + adverbios que indican lugar
 - a. ἐκεῖ καί: Mt 6,21; Lc 12,34; 17,37; Jn 12,26; Hch 17,13b.
 - b. ὧδε καί: Lc 4,23.
 4. καί + adverbios que indican comparación
 - a. μᾶλλον καί: Ef 5,11.
 - b. ὁμοίως καί: Mt 22,26; 26,35b; 27,41; Mc 15,31; Lc 5,33; Lc 22,36; Jn 6,11.
 - c. οὕτως καί: Mt 7,12; 17,12; 18,35; 23,28; 24,33; 24,39; Mc 7,18; 13,29; Lc 9,15; 17,10; 21,31; Jn 5,21; Rom 6,11; 11,31a; 1Cor 2,11; 9,14; 14,9; 14,12; 15,42; 15,45; Gál 4,3; Ef 5,28; Heb 5,5; 9,28; 1Pe 3,5; Sant 1,11; 2,17; 3,5; Ap 2,15.
 - α. ὃν τρόπον ...οὕτως καί: 2Tim 3,8.
 - β. ὡς ...οὕτως καί: Rom 5,15; 5,18; 2Cor 1,7; 7,14; Ef 5,24; Hch 23,11.
 - γ. οὕτως οὖν καί: Rom 11,5.
 - d. ὡσαύτως καί: Mc 14,31; Rom 8,26; 1Cor 11,25; 1Tim 2,9; 5,25.
 5. Con adverbios que establecen correlación
 - a. καθὼς καί: Lc 6,36; 11,1; 24,24; Jn 13,15; 13,33; Hch 15,8; Rom 1,13b; 15,7; 1Cor 13,12; 14,34; 15,49; 2Cor 1,14a; 11,12b; Ef 4,4; 4,17; 4,32; 5,2; 5,25; 5,29; Col 1,6a,b; 3,13a; 1Tes 2,14b; 3,4b; 4,1; 4,13; 5,11; 2Tes 3,1; Heb 5,6; 2Pe 1,14; 3,15.
 - α. καθὼς καὶ γὰρ: 1Cor 10,33.
 - β. καθὼς... καὶ γὰρ: Jn 15,9; 17,18; 20,21.
 - b. καθὼς...οὕτως καί: Lc 11,30; 17,26; 2Cor 1,5; 8,6a; 10,7; Heb 5,3.
 - c. ὡς καί: Mt 6,12; Hch 13,33; 17,28c; 22,5a; 25,10; Rom 9,25; 1Cor 7,7; 9,5; Ef 2,3b; 5,23; 2Tim 3,9; Heb 3,2; 13,3; 1Pe 3,7; 2Pe 2,1b; 3,16a,b; Ap 2,28; 3,21; 6,11e; 18,6.
 - α. ὡς... καί: Mt 6,10; Hch 7,51; 10,47; 11,17; Flp 1,20; Heb 1,12.
 - d. καθάπερ καί: Rom 4,6; 2Cor 1,14b; 1Tes 4,5.
 - α. Καθάπερ... οὕτως καί: 1Cor 12,12; 2Cor 8,11b.
 - e. ὡσπερ καί: Hch 3,17; 11,15.
 - α. ὡσπερ... οὕτως καί: Jn 5,26; Rom 5,19; 5,21; 6,4; 1Cor 11,12; 15,22; 16,1; Gál 4,29; Sant 2,26.
 - β. καθὼσπερ καί: Heb 5,4.
 - f. ὁμοίως δὲ καί: Lc 10,32; 20,31; 1Cor 7,3; 7,4; Sant 2,25; Jds 8.

F. Cuando aparece en estructura comparativa (adjetivo comparativo + sustantivo): Heb 7,[21]-22.

G. Cuando va con expresiones de causa

1. διὸ καί: Lc 1,35; Hch 10,29; Rom 15,22; 2Cor 1,20; 4,13b; 5,9; Flp 2,9; Heb 11,12; 13,12.
2. διὰ τοῦτο καί: Mt 24,44; Lc 11,49; Jn 12,18; Col 1,9; 1Tes 2,13.
 - a. διὰ τοῦτο... καί: Rom 13,6.
 - b. διὰ τοῦτο κἀγάω: Ef 1,15; 1Tes 3,5.
3. διότι καί: Hch 13,35.
4. καθότι καί: Lc 19,9.
5. ὅθεν καί: Heb 7,25.

H. Cuando va con relativos

1. ὃς καί: Mt 27,57; Mc 15,43; Jn 21,20; Hch 24,6a; Rom 8,34a,b; 1Cor 1,8; 2Cor 3,6; 1Tes 2,13b; 5,24.
2. καὶ ὃς: Mc 4,25; 14,9.
3. οὗς καί: Mc 3,14; Lc 6,13; Hch 19,25; Rom 9,24a; Heb 6,7.
4. αἷς καί: Mc 15,40b.
5. ὃν καί: Lc 6,14; Hch 10,39; 12,4; 24,6b; 26,26; 2Tim 4,15.
6. ὃ καί: Jn 8,25; Hch 11,30; 26,10; 1Cor 11,23; 15,1; 15,3; Gál 2,10; Flp 2,5; 1Pe 3,21.
7. ἧ καί: Lc 10,39.
8. οἷς καί: Hch 1,3.
9. οἷ καί: Lc 10,30; Hch 1,11; 28,10; Rom 16,7.
10. ἧν καί: Hch 7,45.
11. ᾧ καί: Hch 13,22; 27,23; Heb 7,2; 7,4.
12. ᾧν καί: 2Cor 1,6.
13. ᾧ καί: 1Cor 2,13; Flp 4,9.

I. Cuando va tras preposición (uso pleonástico)

1. ἐν οἷς καί: Ef 2,3a; Col 3,7.
2. ἐν οἷς καί: Ef 1,11; 1,13; 2,22; Col 2,11; 2,12; 1Pe 3,19.
3. ἐφ' ᾧ καί: Flp 3,12b; 4,10.
4. δι' οὗ καί: Rom 5,2; 1Cor 15,2; Heb 1,2; Col 4,3.
5. ἄχρι καί: 2Cor 10,13.
6. μετὰ καί: Hch 15,35c; Flp 4,3b.
7. εἰς ὃ καί: Col 1,29; 3,15; 2Tes 1,11; 2,14.
8. παρ' ᾧν καί: Hch 22,5b.
9. ἐξ οὗ καί: Flp 3,20.
10. ὑπὲρ ἧς καί: 2Tes 1,5.

J. Cuando va con conjunciones

1. πλὴν καί: Ef 5,33.
2. καὶ γάρ: Mt 8,9; 15,27; 26,73b; Mc 10,45a; 14,70b; Lc 1,66b; 6,32b; 6,33a; 7,8a; 11,4b; 22,37b; 22,59c; Jn 4,45; Hch 19,40a; Rom 15,3; 16,2; 1Cor 5,7;





- 8,5; 11,9; 12,13a; 12,14; 14,8; 2Cor 2,10b; 3,10; 5,2; 5,4; 7,5; 10,14; 13,4a,b; Flp 2,27; 1Tes 3,4; 4,10; 2Tes 3,10; Heb 4,2; 5,12; 10,34; 12,29; 13,22.
3. ὅτι καί: Mc 4,41c; 9,13a; Lc 4,43; 8,25; Jn 6,36; 14,19; Hch 10,45; 11,1; 17,6; 17,13a; Rom 6,8; 8,21; Ef 4,9; Flp 2,24; 4,16; 2Cor 1,10; Col 4,1; 1Tes 2,14a; 2Tim 1,5; Flm 19; 21; Heb 11,19a; 12,17; 1Pe 2,21; 3,18; 1Jn 2,29.
4. καὶ... ἴνα: Lc 6,34; 18,15; Jn 11,16.
5. ἴνα... καί: Mt 23,26; Mc 1,38; Mc 11,25; Lc 16,28; Jn 7,3; Jn 11,37; Jn 11,52; Jn 12,9; Jn 12,10; Jn 13,34; Jn 17,19; Jn 17,21; Jn 19,35; Rom 1,13a; Rom 8,17b; Rom 11,31b; 1Cor 4,8; 1Cor 7,29; 1Cor 11,19b; 1Cor 14,19; 1Cor 16,16; 2Cor 4,10; 2Cor 4,11; 2Cor 8,7c; 2Cor 8,14; Col 4,16a,b; 1Tim 5,20; 2Tim 2,10; 1Pe 3,1; 4,13; 1Jn 1,3b.
6. ὥστε καί: Mc 2,28; Hch 5,15; 19,12; Rom 7,4; Gál 2,13; 1Pe 4,19.
7. εἰ καί: Mc 14,29; Lc 11,8; 11,18; 18,4; 19,42; Jn 8,19; 13,32; 15,20a,b; Rom 8,17a; 11,16a,c; 15,27; 1Cor 4,7; 7,21; 11,6; 15,44; 2Cor 4,3; 4,16; 5,16; 7,8a,b,c; 7,12; 11,6; 11,15; 12,11; Gál 2,17; 4,7; Flp 2,17; 3,12a; 2Tim 2,11; 2,12; Heb 6,9; Col 2,5; 1Pe 3,14.
8. ἐὰν καί: Mt 18,17; Mc 8,38b; Lc 14,34; 1Cor 7,11; 7,28; Gál 6,7; 1Jn 2,24; 2Tim 2,5; Ap 3,20c.
9. ἀλλὰ καί: Lc 12,7; 16,21, 24,22; Jn 11,22; Rom 4,24; 6,5; 16,4; 2Cor 11,1; Gál 1,8; Flp 1,18; 2,4; 3,8.
- a. οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί: Jn 5,18; 17,20; Hch 19,27; 21,13; 26,29; 27,10; Rom 1,32; 4,12; 4,16; 5,3; 5,11; 8,23a; 9,10; 9,24b; 13,5; 2Cor 7,7; 2Cor 8,10; 8,19; 8,21; 9,12; Ef 1,21; Flp 1,29; 2,27b; 1Tes 1,5; 1Tes 2,8; 1Tim 5,13b; 2Tim 2,20; 4,8; Heb 12,26; 1Pe 2,18;
- b. μὴ μόνον ... ἀλλὰ καί: Jn 13,9.
10. ἐπὶ... καί: Lc 11,34b.
11. ὅταν καί: Lc 11,34a; Ap 10,7.

K. Cuando va con partículas

1. ἢ καί: Lc 11,12; 12,41; 18,11; Rom 4,9; 14,10; 1Cor 9,8; 16,6; 2Cor 1,13; 1Tes 2,19.
2. ὅμως καί: Jn 12,42.
3. δέ καί: Mt 25,22; 25,24; Mc 15,40a; Lc 2,4; 3,12a; 4,41a; 5,36; 6,39; 9,61; 12,54; 14,12; 16,1; 16,22; 18,9; 19,19; 21,16; 22,24; 23,32; 23,35; 23,38; Jn 2,2a; 3,23; 18,2; 18,5; 18,18; 19,19; 19,39; 21,25; Hch 5,16; 9,24; 11,7; 13,5; 21,16; 22,28; 24,9; 1Cor 1,16; 14,15; 15,15; 2Cor 5,11; 6,1; Flp 4,15; 1Tim 3,7; Tit 3,14; Sant 2,2; 2Pe 1,15; 2,1a; Jds 14.
- a. καὶ... δέ: Lc 2,35; Jn 8,17; 15,27; 1Tim 3,10; 2Tim 3,12.
4. οὖν καί: Jn 20,6a; 20,30.

Semema II: *incluso*

En lo referente al semema II, observamos que καί pierde la característica semántica de adición para mostrar una idea de relación inclusiva. Este hecho supone que el adverbio no introduce un nuevo hilo argumentativo para reforzar una idea, sino que dentro del argumento expuesto establece una jerarquía en la que καί sirve

como marca introductoria enfática para mostrar un hecho. Coincidimos, entonces, con la idea de Denniston, quien exponía que este adverbio tiene una función intensificadora en el texto, pues, al igual que expone Crespo, marca el grado máximo en una escala.

Asimismo, se observa que la relación sintáctica entre las oraciones no es igualitaria, como ocurría en el semema I, ya que en este segundo semema presenta una gradación. De tal modo, καί inclusivo es usado en el NT para mostrar el grado más elevado en una argumentación. Este hecho se puede observar en Heb 8,6, donde καί introduce una argumentación mediante una estructura comparativa de superioridad o marcando un hecho puntual como en Mt 10,30. Así, mostramos a continuación aquellos versículos en los que se presenta de forma adverbial traducéndose por “incluso” o “hasta”:

Presentando una argumentación superior o extrema

A. Mt 8,27a; 10,30; 24,24; Mc 1,27; 5,28; Lc 7,49; 10,11; 10,17; 19,26; 24,21; 24,23; Jn 8,16; Hch 5,39; 26,11b; 27,9; Rom 5,14; 1Cor 2,10; 2Cor 1,8; 5,3; Gál 3,4; 5,12; Ef 5,12; Heb 7,22; Jds 23.

B. En una estructura comparativa de superioridad
Heb 8,6.

Para concluir, destacamos la idea de que καί no sólo tiene la capacidad de acompañar al verbo, adjetivo o adverbio sino que puede realzar una oración, cualquier categoría gramatical o parte del sintagma, como, por ejemplo, el nominal en Mt 5,39 sirviendo esta clasificación para observar que καί se presenta como un adverbio laxo en cuanto a la relación que establece con las distintas partes de la oración.

RECIBIDO: julio 2019; ACEPTADO: septiembre 2019.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALZ, H. - SCHNEIDER, G. (2005): *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*, Salamanca.
- BAUER, W. - ARNDT, W. - GINGRICH, F. W. (1971): *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago.
- BEEKES, R. (2009): *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden-Boston.
- CHANTRAINE, P. (1977): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots vols. 1-4*, Paris.
- CRESPO, E. - CONTI, L. - MAQUIEIRA, H. (2003): *Sintaxis del griego clásico*, Madrid.
- CRESPO, E. (2015): “Adverbios de foco en griego clásico”, en J. VELA TEJADA - J. F. FRAILE VICENTE - C. SÁNCHEZ MAÑAS (eds.), *Studia Classica Caesaraugustana: vigencia y presencia del mundo clásico hoy: XXV años de Estudios Clásicos en la Universidad de Zaragoza*, Zaragoza, pp. 207-233.
- DENNISTON, J. D. (1954): *The greek particles*, Oxford.
- GARCÍA SOLER, J. M. (2017): “Usos de καί y ἔτι como adverbios de foco aditivos en Libanio”, en P. POCETTI - F. LOGOZZO (eds.), *Ancient Greek Linguistics: New Approaches, Insights, Perspectives*, Berlin, pp. 181-192.



- JIMÉNEZ DELGADO, J. M. (2017): “Ancient Greek καί: marginal adverbial uses”, en P. POCETTI - F. LOGOZZO (eds.), *Ancient Greek Linguistics: New Approaches, Insights, Perspectives*, Berlin, pp. 171-180.
- LIDDELL, H. G. - SCOTT, R. - JONES, H. S. (1973): *A Greek-English Lexicon*, Oxford.
- LOUW, J. P. - NIDA, E. A. - SMITH, R. B. - MUNSON, K. A. (1989): *Greek-English Lexicon of the New Testament Based on Semantic Domains*, New York.
- MATEOS, J. (1989): *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba.
- MOULTON, J. H. (1963): *A Grammar of New Testament Greek, vol. III, Syntax*, Edinburgh.
- PELÁEZ, J. (1991): *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba.
- PELÁEZ, J. y GASCO (2017): «Steps for the Definition of the Lexemes in the Greek-Spanish New Testament Dictionary», en A. H. BARTELT - J. KLOHA - P. R. RAABE (eds.), *The Press of the Text. Biblical Studies in Honor of James W. Voelz*, Oregon, pp. 164-178.
- THAYER, J. H. (1905): *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, Edinburgh.
- ZERWICK, M. (1997): *El griego del Nuevo Testamento*, Estella.

